

**LLED 7506: Enseñando Literatura en español
en las Aulas de Idioma Extranjero de K a 12
OTOÑO 2010/ Miércoles de 12:20 a 3:20pm
Aderhold 102 y/o JJ Harris Elementary School
J.J. Harris Elementary School
2300 Danielsville Road, Athens GA 30601 (706) 357-5203
<http://www.clarke.k12.ga.us/Harris.cfm>**

Instructores:

**Dr. Melisa Cahnmann-Taylor
125 Aderhold Hall**

Cahnmann@uga.edu

Descripción del Curso:

Este curso está dirigido a educadores de español como idioma extranjero en los grados de K-12, y está diseñado para proporcionar una revisión de la literatura en español existente para las edades de Pre-K al adulto joven. Las obras elegidas cubren desde canciones infantiles y libros ilustrados para los niños más pequeños hasta pequeñas obras teatrales e historias - textos auténticamente representativos de una variedad de países de habla española que pueden ser utilizados con estudiantes de distintos niveles del español como idioma extranjero en el contexto de las aulas estadounidenses. Los participantes integrarán discusiones de la literatura para niños con cuestiones de enseñanza y aprendizaje de estrategias para la adquisición de un segundo idioma o idioma extranjero. Este curso es el primero en UGA impartido en español que ofrece el estudio de la literatura en español en los grados K-12, y cubre los requisitos que exige la Maestría en Educación de Lengua Extranjera con Programa de Certificación, lo cual requiere el tomar clases de nivel de graduado en español.

Objetivos del Curso:

- ❖ estimular una práctica creativa, crítica y de colaboración entre los educadores de español como idioma extranjero.
- ❖ dar a los educadores de español como idioma extranjero una oportunidad de hablar, en español, de la literatura para niños y de las prácticas pedagógicas, y compartir la planificación de lecciones que cada participante desarrolle.
- ❖ fomentar prácticas creativas para la alfabetización en un idioma extranjero, como pueden ser el uso de canciones, movimiento, trabajo en grupo, club de lectores o círculos de lectura, grupos de escritura creativa, o interpretaciones dramáticas de la literatura.
- ❖ ampliar el entendimiento de lo que deben ser prácticas auténticas de la alfabetización, la literatura, y la cultura juvenil en el mundo de habla española.
- ❖ mejorar el dominio de la lengua española.

Su participación activa será esencial para poder crear durante este curso una comunidad de educadores de español como idioma extranjero. Es de esperar que usted llegue a clase a tiempo, apague su teléfono móvil, y participe activamente en cada sesión del curso, evitando el estar ausente. Los debates de clase y el trabajo para el curso se realizarán en español. La utilización de citas directas de lecturas originales en inglés pueden mantenerse en inglés sin tener que ser traducidas.

Las lecturas del curso incluirán trabajos literarios en español para niños así como investigación académica en pedagogía del lenguaje. Estos textos serán intercalados a lo largo de todo el curso. Hay muchos textos para niños disponibles en el *Curriculum Materials Library 207 Aderhold Hall* donde podrá encontrar en reserva aquellos que vamos a usar en la clase. Otras lecturas requeridas, además de los textos que se relacionan a continuación serán puestas a su disposición vía ELC

Lecturas Requeridas (Libros disponibles en la Librería UGA – Tate Student Center):

- 1. Paquete de lecturas (disponible en ELC)**
- 2. Esmerelda Santiago, *Cuando era Puertorriquena***
- 3. Naomi Shihab Nye, *The Tree is Older than You Are***
- 4. Jose Luis Orozco, *de Colores* (Songbook) (CD y libro)**

Referencias:

- 1. GA Standards 6-12 Modern Languages:** <http://www.georgiastandards.org/language.aspx>
- 2. Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, 3rd Edition; disponible a través de ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages):**
<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=4283>
ACTFL Homepage: <http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=1>

TAREAS DEL CURSO:

1ª Tarea: Participación, Debate, y el ELC blog - 30 %

- Participación, Debate en clase (10%)
- Apuntes en ELC—"give one/get one": 4 apuntes oficiales en ELC y cada vez tienes que hacer comentario a otro compañero (entrar en dialogo con tus colegas). (20%)

2ª Tarea: Prácticas de implementación / Planificación de Unidades/Lecciones - 25 %

- Crear una planificacion y compartirlo con la clase por una demostracion (1) (25%)

3ª Tarea: Presentación Creativa - 25 %

- Creacion de un "Big Book" (10%)
- Traducccion de poesia con 1-2 paginas de reflexcion sobre el proceso y como contribuye al estudio del castellano (15%)

4ª Tarea: Reflexiones Finales - 20 %

(entrega de 3-5 páginas de tus reflexiones sobre el uso (con quien, como, por que) de literatura infantil/juvenil en el salon de clase espanol)

ACADEMIC HONESTY: You are welcome to ask to coordinate assignments between this class and another class with both instructors' permission. However, you may not submit work done for other previous or current courses for this course. All students are responsible for maintaining the highest standards of honesty and integrity and the penalties for academic dishonesty are severe. The University of Georgia seeks to promote and ensure academic honesty and personal integrity among students and other members of the University Community. A policy on academic honesty has been developed to serve these goals (view the entire policy www.uga.edu/honesty). All members of the academic community are responsible for knowing the policy and procedures on academic honesty.

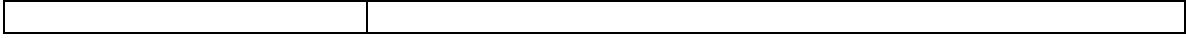
NOTA: Este curso esta en desarrollo y las tareas asignadas están sujetas a posibles cambios si fuera necesario. Por favor participe en los debates de clase (los que haremos cara a cara y aquellos vía ELC) para así estar más al tanto de cualquier cambio que se decida. Pretendemos mantener un ambiente estimulante, relevante y muy interactivo, donde se pueda crear un espacio para nuestra actividad productiva conjunta.

Calendario:

<p>Rima y razonamiento: El Estudiante principiante</p> <p><i>Developing insight into the nature of the Spanish language(s) and culture(s)</i></p>	
<p>1 SEMANA</p> <p>18 de agosto: Introducción, programa del curso, creando comunidad.</p>	<p>Lecturas/canciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El programa de estudio • Los limónes • Antón pirulero <p>http://www.elhuevodechocolate.com/juegos/juego9.htm http://www.elhuevodechocolate.com/juegos/juego1.htm http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3392 http://nflrc.iastate.edu/pubs/standards/fl1Std.html</p>
<p><i>/ August 27 (Friday) Lecture: "Approaches to Latin American Cyberculture". Sponsored by the Willson Center for Humanities and Arts and the department of Romance Languages. Speaker: Claire Taylor, University of Liverpool and expert in expert in cyberculture, cyberliterature, feminist theory and writing in Latin America. 1:30 p.m. 148 Miller Learning Center. Contact: 706-542-3966, jdingus@uga.edu</i></p>	
<p>2 SEMANA</p> <p>25 de Agosto: Canciones y cultura.</p>	<p>Lecturas/canciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • José Luis Orozco, <i>De colores and Other Latin America folks songs for children (audio CD & book);</i> • Yopp & Stapleton. "Phonemic Awareness in Spanish." FLA • Sample "Lesson plan template2" on disc/ELC: Barquito Chiquito <p><u>En clase:</u> comparte el plan educativa: Barco Chiquito A mi burro: http://www.rimador.net/</p>
<p>3 SEMANA</p> <p>1 de septiembre: Canciones y cultura.</p> <p>(primeros apuntes en el ELC blog acerca de como y porque usar las canciones, relacionada a "input/output" [Weber-Feve] y/o las metas pedagogicas)</p>	<p>Lecturas/canciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lulu Delacre, <i>Arroró, mi niño: Latino lullabies and gentle games</i> • Weber-Féve. "Integrating language and literature: Teaching textual analysis with input and output activies and an input-to-output approach. FLA <p><u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. Escogan una cancion/poema de semana 2 o 3 y apunta en el ELC blog acerca de como y por que usarlas como textos en el salón de clase. Apuntan respuestas a las preguntas siguientes en terminos de <u>las metas pedagogicas:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Que quieres que los alumnos aprendan en terminos de comunicacion, cultura, etc.? ¿Cuales aspectos de la cancion/poema apoya tus objetivos? 2. ¿Cuales estandares de ACTFL relaciona a la leccion? 3. ¿Cuales metodos/estrategias/actividades usaras? 4. ¿Como evaluaras que aprenden los alumnos? <p><u>En clase:</u> Discusion de los ideas pedagogicas.</p>

<p>4 SEMANA 8 de septiembre: "Big Books"</p>	<p>Lecturas repetitivas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L. Reiser, <i>Lost Ball/pelota perdida y/o My way/A mi manera</i> • Da Coll, Ivar. <i>Tengo Miedo</i>. (Columbia); • Mary Berendes, <i>Sports and games/Los deportes y los juegos</i> • <i>Vease a las colecciones de "big books" en la biblioteca de COE y/o de McPhaul Daycare Center.</i> • Colville-Hall, S., & O'Connor, B. (2006). "Using big books: A standards-based instructional approach for foreign language teacher candidates in a PreK-12 program;" <p>Preparación: Preparen las lecturas y un borrador de tu propio cuento que te sirve en el formato del Big Book *Purchase and bring to class oversized flip chart paper (or big book material equivalent) and a set of markers (and any other materials you wish—e.g. magazine images, glue, etc.).</p> <p>En clase: Discusion de los ideas pedagogicas, el uso de Big Books, juegos con "pelotas" y creando tu Big Book (pueden trabajar en grupos o solos)</p>
<p>5 SEMANA 15 de septiembre:</p> <p>((segundos apuntes en el ELC blog acerca de como y porque usar tu Big Book)en ELC con unas fotos de tu libro;)</p>	<p>Lecturas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Clasicos" --<i>Cuentos de Siempre</i>, trad. Rita de Costa (varios, lean 1-2—cenicienta, rapunzel, etc.) • Gil & Muñiz, <i>El libro de las hadas</i> • Benatar, <i>El Joven Ollac</i> • Davidheiser, J. C. (2007); "Fairy tales and foreign languages: Ever the Twain shall meet." <i>Foreign Language Annals</i>, 40(2), 215-225. • See "Evaluating books for bias" (CD) & NCTE on Folktales <p>Preparación: Preparen las lecturas. Escogen una lectura e identifique cuales son los aspectos linguisticos y culturales que pudieras enseñar?</p> <p>En clase: Discusion de los ideas pedagogicas, el uso de cuentos de hadas; escribir tu propio cuento basado en el estilo presentado en <i>Cuentos</i>. Apunta tu borrador del cuento en ELC por semana 5</p> <p>http://readwritethink.ncte.org/newauthors/documents/template.doc.]</p>
<p>6 SEMANA 22 de septiembre: Libros y vidas bilingües</p> <p>((relata en el ELC blog tu cuento/poesía de hadas;)</p>	<p>Lecturas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Honorio Robledo Tapia. <i>Super Cilantro Girl/La Superninfa del Cilantro</i>; • Xavier Garza. <i>Lucha libre: The Man in the Silver Mask</i>; • Juan Felipe Herrera. <i>Grandma and me at the Flea</i>; • Diana Cohn. <i>¡Sí, se puede! = Yes, we can!: janitor strike in L.A.</i> • Ketchum, E. (2006) "The Cultural Baggage of SL Reading: An Approach to Understanding the Practices and Perspectives of a Nonnative Product;" <p>Preparación: Preparen las lecturas. Escogen una lectura e identifique cuales son los aspectos linguisticos y culturales que pudieras enseñar?</p> <p>En clase: Discusion de los ideas pedagogicas e aspectos de la vida Latina</p>

	donde vivimos.
7 SEMANA 29 de septiembre: <u>trabajo independiente</u> : Completa de la 1ª lección/unidad planeada . Reuniones individuales y/o trabajo independiente en la escuela Harris (posibilidades)	
8 SEMANA 6 de octubre: Demos (*entrega de la lección/unidad planeada— puede ser en ingl/esp)	Lecturas: <ul style="list-style-type: none"> Hoecherl-Alden, G. (2006). "Connecting Language to Content: Second Language Literature." <i>Foreign Language Annals</i>, 39(2), 244-254. Garcia, <i>Palabras</i>. <u>In Class Activity:</u> (entrega de la 1ª unidad planeada e presentaciones—10-15 minutos)
9 SEMANA 13 de octubre: Literatura y la comunidad, estudios etnograficos	<ul style="list-style-type: none"> Learners in a Multilingual Community. <i>Foreign Language Annals</i>, 39(4), 683-696; Guajardo, Guajardo, y Casaperalta "Transformative education: Chronicling a pedagogy for social change" <i>Anthropology & Education Quarterly</i> Esmeralda Santiago, <i>Cuando era Puertorriqueña (avail. In English)</i> (to p. 93) <u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. <u>En clase:</u> Discusion y planes por nuestros estudios etnograficos.
10 SEMANA 20 de octubre: trabajo independiente: Ethnographic study of our latino community	
11 SEMANA 27 de octubre Cuentos y la justicia social (relata en el blog: 3-5 parafos sobre tus observaciones etnográficos y como podrian informar tu salón de clase)	<ul style="list-style-type: none"> Esmeralda Santiago, <i>Cuando era Puertorriqueña (avail. In English)</i> (complete) Stewart, J. A., & Santiago, K. A. (2006). "Using the Literary Text to Engage Language" <u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. <u>En clase:</u> Discusion de las lecturas y nuestros estudios etnograficos.
12 SEMANA 10 de noviembre: Poesía 2	Lecturas: <ul style="list-style-type: none"> López y Fuentes, Gregorio. "Una carta a Dios." (http://www.spanport.ucsb.edu/faculty/mcgovern/cartaadioste xt.html) Echenique, Alfredo Bryce y Ana María Dueñas. <i>Goig</i>. (Perú) Osborn, T. A. (2006) <u>Teaching World Languages for Social Justice</u>. Ch. 5 "Canon fire: Why literature still has its place: aesthetic responses to literature and questions guided by social justice concerns;" <u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. <u>En clase:</u> Discusion de las lecturas



<p>13 SEMANA</p> <p><u>3 de noviembre:</u> Poesía 1</p>	<p>Lecturas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nye, Naomi Shihab, <i>The Tree is Older Than You Are.</i> (USA/México) • Cahnmann, M. 2006. "Reading, living and writing bilingual poetry as scholARTistry in the language arts classroom." <i>Language Arts.</i> • Cahnmann, M. 2008. "What Bilingual Poets Can Do." <i>English in Education.</i> • De la Campa/Nassaji "The amount, purpose, and reasons for using L1 in L2 classrooms" <p><u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. <u>En clase:</u> Discusion de las lecturas y el papel de traduccion y el "L1" en el salon de clase</p>
<p>14 SEMANA</p> <p><u>17 de noviembre</u></p> <p><u>(**entega de poesía traducida con 1-2 paginas de reflexiones)</u></p>	<p>Lecturas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maria Jesús Jabato, <i>Domingo de pipiripingo</i> • Pombo, <i>Cuentos pintados y morales</i> • Ridd, M. (1996) <i>Tresspassing in the ELT Sanctum</i> <p><u>Preparación:</u> Preparen las lecturas. Traduzcan un poema o mas y traer tu traduccion a la clase (1 copia por cada persona)</p> <p><u>En clase:</u> Discusion de las lecturas y las traducciones.</p>
<p>22 de nov hasta 26 de nov: día de acción de gracias</p>	
<p>15 SEMANA</p> <p><u>1 de diciembre:</u></p> <p><u>(**entega de 3-5 páginas de tus reflexiones sobre el uso (con quien, como, por que) de literatura infatil en el salon de clase espanol)</u></p>	<p>Estudiantes: Compartir reflexiones sobre lo aprendido en el grupo y posibles aplicaciones en el futuro.</p> <p><i>Celebración</i></p>

Algunas publicaciones periódicas sugeridas para investigación adicional:

Educación y Biblioteca
Foreign Language Annals
The Foreign Language Educator in Society

Algunos recursos en la web (podemos añadir a nuestro WebCT los otros recursos que usted conoce):

Hay una publicación periódica llamada *Bluebird* que cuelga en la red el *International Board on Books for Young People* (IBBY), donde se habla de la literatura para niños alrededor del mundo:

<http://www.ibby.org/> Ellos tienen sugerencias para la literatura adicional en español:

<http://www.ibby.org/index.php?id=276&L=3>

Alfaguara publica lecturas para distintos niveles en español:

<http://www.alfaguara.net/alfaguara/index.cfm?&DID=9>

Los listados de literatura de Santillana para las clases de Lengua Española proporcionan títulos recién publicados para la creación de bibliotecas de niveles y otros recursos (relacionados con Alfaguara): http://www.santillanausa.com/catalog/Literature_C114.cfm